第25卷第1期 河池学院学报 Vol.25 No.1
2005年2月 JOURNAL OF HECHI UNIVERSITY Feb.2005

白狼歌诗译解

罗起君

（河池学院 外语系，广西 宜州 546300）

［摘 要］ 本文阐述"白狼"二字的含义，说明白狼歌诗的翻译要点，并将白狼歌诗作译解。

［关键词］ 白狼；歌诗；译解

［中图分类号］ H218.59 ［文献标识码］ A ［文章编号］ 1672-9021(2005)01-0080-06

《后汉书》卷八十六 第七十六记载："永平中，益州刺史梁国朱辅，好立功名，慷慨有大略。在洲数岁，宣示汉德，威怀远夷。自汶山以西，前世所不至，正朔所未加。白狼、盘木、唐菆等百余国，户百三十万，口六百万以上，举种奉贡，称为臣仆。辅上疏曰：'臣闻《诗》云：'彼徂者岐，有夷之行。'传曰：'岐道虽僻，而人不远。'诗人诵咏，以为符验。今白狼王唐菆等慕化归义，作诗三章。路经邛来大山零高阪，峭危峻险，百倍岐道。襁负老幼，若归慈母。远夷之语，辞意难正。草木异种，鸟兽殊类。有犍为郡掾田恭与之习狎，颇晓其言，臣辄令讯其风俗，译其辞语。今遣从事史李陵与恭护送诣阙，并上其乐诗。昔在圣帝，舞四夷之乐，今之所上，庶备其一。'帝嘉之，事下史官，录其歌焉。"

此段记载白狼王从前世所不至、正朔所未加的地方率种人慕化归义，迫切内附，并作诗三章的历史事实。从白狼歌诗中，我们可以感受到，白狼王高歌颂汉、慕归一统的炽热之心，还可以感受到他那为种人的安乐而去俗归德、乐于臣仆的博大胸怀。然而，记述当中，并没有对白狼人作出明确的表述。白狼人是何种人？白狼是否是种人名称？要解读白狼歌诗不能不了解白狼二字的含义。笔者从广西的壮族史中了解到，壮族先民有俚、乌浒、僚、俍的称谓。王钟翰主编的《中国民族史》认为，俍人即狼人，此外，还有土人、侬人等不同名称。俍，从字面上讲，词解认为：吕张切音良，阳韵，郎宕切音浪，漾韵，良工也；〔庄子庚桑楚〕工乎天而俍乎人者，惟全人能之。俍自有音读，亦自含实义，可谓以技艺特长而命名之人。白狼者，狼与俍同，而白字，不应按 bai 来读音，其音读应与 bu 或 boux（布）相同，意为"人"。Bu，boux 在越人语中是名量词，白狼，应念布狼，与布俍同。这种称谓与布越、布僚、布依、布雅依、布侬、布缦等等相同。布狼表示种人的一支，而不是一家。由此看来，白狼应是布狼的另一种称谓。白狼歌应叫布狼歌、狼人歌。从名称的特点看，布狼也应属于古越人的一个种姓。《中国民族史》指出，"闽越、瓯越、南越、骆越语在古代大概可以互通，因为古越语的成分至今还十分明显。""'自交趾至会稽七八千里，百越杂处，各有种姓。'大体自今湖南的东部与南部，以东以南都至海，包括江西、浙江、苏南、皖南、福建、广东、广西以至越南北部所分布的众多部落与民族，是族类相近的一个大族系，通称为百越。""越人在三代时期确已在长江中下游及岭南创造了历史文化。"由于种族的压迫，徭役的残酷，或者战争的动乱，迫使一部分种姓自南而北，自东而西，长途迁徙，而流入各处，年湮代远难以说得清。从狼人所用的名量词与越人相似这一特点去猜测，它们应属于古越人这一大系。

然而，从名称上去判断种属，是否确切，一言难尽。不过，这并不是本文的着力点。这种判断，是初步的，也是表面的。它只是为解决问题的实质—语言的归属作准备。笔者按照一般的思维规律，在译解白狼歌诗之前，想弄清存留了近两千年的白狼歌诗的语言—白狼夷言的语属问题。这是能否翻译白狼歌诗的先决条件。舍此不谈，则无译可为。后汉书卷八十六 南蛮西南夷列传第七十六注中载录："东观记载其歌，并载夷人本语，并重译训诂为华言，今范史所载者是也。"略看白狼歌诗，四字一句，有的原译，译得非常漂亮，简洁

*［收稿日期］ 2005-02-17

［作者简介］ 罗起君（1943-），男，壮族，河池学院外语系副教授。研究方向：外国语语言，中国少数民族语言。

明了,词句优雅,有的却只有音读,初看不通。从公元58－75年至今,1947－1930年间,人们尚未读懂其歌词(通顺原译除外),致使列传的注释碰到了千古难题。用华言(即汉语)音读记载白狼歌诗,虽然基本音在,但并不准确,一片模糊。汉字读音自有特点,不可能字字切合白狼夷言的字音,有的一致,只是偶合。白狼歌诗的难度在于过多地利用汉语音读记音(即音译),重译训诂为华言的部分太少。音译的滥用致使读者感到莫名其妙,违背了"译"字的本意:"传四夷之言","以所有易所无","以彼此言语相誊释而通之也","译即易谓换易言语使相解也"。从现代翻译实践看,音译一般适用于人名、地名、国名、部分物名、湖河山脉名等无可对译者,而对于那些具有实质性内容的言语,采用音译则等于没译。翻译白狼歌诗,从一开始便遇到"白狼"二字,理解其含义是十分重要的。理解"白狼",即是理解种族的称谓。但是,如果在歌词中找不到足以为据的言语例证,这种理解也还不能令人确信无疑。东汉时期,人们对包括白狼在内的夷言已有"辞意难正"的感觉,作为现代人,距离当时的语言环境年代久远,"难正"的感觉尤甚。理解"难正"的夷言本来已难,加上音记的偏差,理解更难,尤其是句译、词译、字译与音读的掺杂使用,使理解难上加难。要译出白狼歌诗,要敢于正本清源,不要过于依赖汉字音读,它只是参考的依据。在发音上,音位的左右前后移动有时是必须的,甚至还要变头加尾,找出近似音。办法只有一个,即通读求悟,照顾上下,连贯意思。

笔者在通读歌诗之时,在能读难解之际,发现一种要懂不懂的现象,定神一看,再从意义连贯方面去思考,便觉辞意畅通,如:"几唐桑艾"—记得设宴;"昌乐肉飞"——未知酒醉;"偻让龙洞"—酒浆下肚;"莫稚角存"—阳器(传人)自继;"日入之部"—日在山中;"藐浔泸漓"—竹管穿绳;"莫受万柳"—没少旋涡;"阻苏邪犁"—箪食留耕;"不见盐谷"——盐筒(罐);"莫砀麤(cu)沐"—不如猪饲;"扶路侧禄"—辟路荒谷;"百宿到洛"—嘴嘬倒挪(捋);等等。这些句子,多读几次,可解其意。笔者感觉:音读似与壮音通,数例相同非偶因;于隐隐时知暗意,在含糊处觉熟声。避开白狼的种族不谈,不过也有僚佷与狼同一之说,笔者比较相信白狼歌诗于壮语是可解的,完全可以借助壮语进行翻译。

说白狼歌诗的语言与壮语相似,并非说翻译白狼歌诗易如反掌,无需考究便可翻译。如前所述,白狼歌诗原译是句译、词译、字译以及音读掺杂在一起的大杂烩,已译者不可再译,因为已无原音读的依据,再译则有可能把译句、译词、译字当作音读来使用,译文肯定不对原意。必须在翻译之前细心分辨出纯粹的音读(即音译)部分,将纯粹的音读部分还原为原读(从基本音到基本音,反复试音,意义顺了再定调),以便推敲其字义,如:"荒服之仪",此句不是译句,但有译字"荒","日人之部",日已为译字,不可再译。"无所报嗣"、"绳动随旅"、"归日出主"、"综邪流藩"、"部人多有"、"辟危归险"、"犁籍怜怜"、"不见盐谷"、"罔译传微"、"缘崖磻石"、"传言呼敕"、"父子同赐"等等,下划线的均为纯粹音读。另外,凡遇到无法体现音尾的汉字音读,还原为原读时要添加音尾,如:角—念gak,谷—念gok,匹—念bit,百—念bak,薄—念bok,宿—念sup或cup,伦—念lum,等等。有的字头还原为原音读时要改变发音,如;艾—ai变为ngaih。有的汉字音读切合夷言,但大部分却不很切合,要找出其近音,如:"旁莫之留"—支留念成cwlw方可解,"且交陵悟"—且交念成cejcauj方可解。如此等等,细节繁多。总之,还原音读,先从汉壮的对应发音考虑,如遇音解不通,则应寻找其近似音,直到音解通顺为止。所谓通顺,这里指的是说事专一,上下意义连贯,不致于上下句意毫不相干,不知所云。通顺是原则,不能跨越原则去作非非之想,去作漫无边际的发挥。不遵循原则,则不会产生译文,只会出创作品。

关于华言(汉语),笔者观察了《后汉书》的行文以及白狼歌的通顺原译,与现代人的仿古行文基本一致。至于音读,从白狼歌诗中易于求解且能直接传达句意的音读来看,东汉时期的念法与现代人的念法并无大的出入。在发音上,以《康熙字典》或《实用大字典》的注音为参考,已经足够。

下面对白狼歌诗试作译解:

东汉原译	笔者译解
1. 远夷乐德歌诗:	
大汉是治,	大汉是治,(通顺译文。是,代词,指"隗")
堤官隗构。	堤官旧隗。(堤官－diguan,译词,壮作digvanh,提官,提封;构－gou,壮作gou,旧;隗－词解:夷狄微国,为楚所灭。)

与天合意，	与天意合，（通顺译文。）
魏冒踰糟。	声名籍甚。（魏冒 – weimao 壮作 veizmauh，姓字；踰 – yu，壮作 yiz，更、越；糟 – zao，壮作 cauj，噪。）
吏译平端，	吏译平端，（通顺译文。）
罔译刘脾。	闲译流歌。（罔 – wang 壮作闲解；刘脾 – liupi 壮 liubi 流歌）
不从我来，	不随我来，（从 – 随也；随，壮作 riengz，gaen，同，跟，与，从。原译虽通，易一从字，显得更随和。）
绳旁莫支留。	下次何时。（旁莫 – 壮作 bangmo，下次；支 – zhi，壮作 ci，近音 cw，时；留 – liu，壮作 liu，近音 lw，哪。）
闻风向化，	闻风向化，（通顺译文。）
征（微）衣随旅。	征（微）衣随旅。（通顺译文。）
所见奇异：	所见奇异：（通顺译文。）
知唐桑艾	记得设宴，（知唐 – 壮作 ge dangj，记得；桑艾 – 壮作 sangh ngaih，摆设宴食。）
多赐缯布，	互赐缯衣，（多 – 壮作 doh，相互；布 – 壮作 buh，衣服；赐 – 为译字，取其义。）
邪毗堪绪。	大喜衣巾。（邪毗 – xiepi，译词，壮作 sebi，取华言之义：人大喜；堪 – 壮作 gan，近音 gaen，巾；绪 – bu，取华言义之义：完衣。）
甘美酒食，	甘美酒食，（通顺译文。）
推潭仆远，	斗碗喷烟，（推 – tui，壮作 dui，念 duix，碗；潭 – tan，壮作 dam，碰，斗，如斗榫之义；仆 – pu，壮作 bu，念 buq，喷；远 – yuan，壮作 yen，念 yenh，烟。）
昌乐肉飞，	未知酒醉，（昌 – chang，壮作 cang，未曾；乐 – le，壮作 lo，知；肉 – rou，壮作 you，近音 lou，laeuj，酒；飞 – fei，壮作 fiz，醉。）
拓拒苏便。	互相灌喂。（拓 – tuo，壮作 doh，互相；拒 – ju，壮作 gij，近音 gawj，喂，灌；苏 – su，壮作 suh，放；便 – 壮作 bienh，多，作 bienz，碟子；苏便还有一义：放碟子〔指杯盘类〕（灌）。）
屈申悉备，	几杯即醉，（屈 – qu，壮作 giz，几；申 – shen，壮作 sen，近音 cenj，杯；悉 – xi，壮作 hi，即；备 – 壮作 bei 或 bae，去〔醉〕。）
局后仍离。	喉馋仍（依）然。（局 – ju，壮作 gvij，馋；后 – 壮作 hoz，喉；仍 – reng，译字，取其义，亦可易为依；离 – 壮作 liz，如此，这般。）
蛮夷贫薄，	蛮夷贫薄，（通顺译文。）
偻让龙洞，	酒浆下肚，（偻 – lou，壮作 louz，近音 louj 或 laeuj，酒；让 – rang，壮作 yang，浆；龙 – 壮作 lungz，下；洞 – 壮作 dungx，肚子。）
无所报嗣。	无所包（充）肠。（无所 – 译字，取其义；报 – 壮作 bauj，包〔充〕；嗣 – si，壮作 siq，近音 saej，肠。）
莫支度由，	酒壶相赛，（莫 – 壮作 moj，酒壶；支 – 壮作 cih，近音 cij，（壶）嘴；莫之即酒壶；度 – 壮作 du，近音 doh，互相；由 – 壮作 youz，比赛。）
愿主长寿，	愿主长寿，（通顺译文。）
阳雒僧鳞，	香炉生灵，（阳 – 壮作 yangz，近音 yiengj，香炉；雒 – 壮作 loz，炉；僧 – seng，壮作 swngh，生；鳞 – lin，壮作 linz，近音 lingz，灵。）
子孙昌炽，	子孙昌炽，（通顺译文。）
莫稚角存。	传人自继。（莫 – 壮作 moj，壶，象壶一样的东西；稚 – zhi，壮作 ciq，男人的阳器；莫稚即阳器；角 – 壮作 gak，自会，自然而然；存 – cun，壮作 cunz，近音 cunh，cwnj，接，继，继承，接续。）

2. 远夷慕德歌诗：

蛮夷所处，	蛮夷所处，（通顺译文。）

偻让皮尼。	今年如何?(偻-lou,壮语近音,law,怎;让-yang,壮作 yieng,样;皮-壮作 bij,年;尼-ni,壮作 neix,今,这。)
日入之部,	日在山中,(日-译字,取其义;入-ru,壮作 yuz,在,住;之-zhi,壮作 geh,在……之中;部-bu,壮作 bu,近音 boj,山。)
且交陵悟。	锅留猴崖。(且-qie,壮作 cej,留;交-jiao,壮作 cau,近音 cauq,炒菜锅;陵-ling,壮作 lingz,猴子;悟-wu,壮作 vuq,近音,nguh,山崖。此句还可解为"畲造陡崖"。且 qie 亦作 ce,畲;交 jiao,亦作 cauz,造;陵 ling,亦作 ling,陡。)
慕义向化,	慕义向化,(通顺译文。)
绳洞随旅。	全洞随旅。(绳洞-壮作 cenz dung,原为汉字借词,全洞;随旅-译词,取其义。)
归日出主,	归依看主,(归-壮作 gvi,归,并;日-ri,壮作 yiz,依;出-chu,壮作 cuz,近音 ciuq,看;主-zhu,壮作 cu,主,主人。)
路且偅雒。	(我们)留为共知。(路-lu,壮音应为 louz 或 raeuz,同僚人语,意为:我们;且-qie,壮作 cej,留;偅-dong,壮作 dung,同,共;雒-luo,壮作 loz,知。)
圣德深恩,	圣德深恩,(通顺译文。)
圣德渡诺。	生待苍生。(圣-sheng,壮作 seng,生;德-de,壮作 dwz,待;渡诺-壮作 duno,肉体动物,此处指苍生,老百姓。)
与人富厚,	与人富厚,(通顺译文。)
魏菌度洗。	指食共叙。(魏-wei,壮作 vei,近音 vix,指;菌-jun,壮作 ginq,食;度-du,壮作 doh,互相,共;洗-xi,壮作 sij,叙,述说。)
冬多霜雪,	冬多霜雪,(通顺译文。)
综邪流藩。	青年窜寨。(综-zong,壮作 cung,近音 cungj,都,总,全部,统统,完全;邪-xie,壮作 sez,近音 coz,青年,年轻人;流-liu,壮作 liuz,流动,流浪,窜;藩-fan,壮作 fanh,属地,散开,近音,mban,村,寨。)
夏多和雨,	夏多和雨,(通顺译文。)
祚邪寻螺。	青年裸浴。(祚-zuo,与综 zong 音含糊相近,壮作 cungj,都,总,全都,统统,完全;邪-xie,壮作 sez,近音,coz,青年,年轻人;寻-xun,壮作 sinz,近音 caemx,洗澡,冲凉,游泳;螺-luo,壮作 loz,,近音 loh,赤膊,裸。)
寒温时适,	寒温适时,(通顺译文。)
藐浔泸漓。	辔管穿绳。(藐-miao,壮作 miauj,牛鼻绳,牛辔;浔-xun,壮作 sinz,穿;泸-lu,壮亦作 lu,竹管;漓-li,壮作 li 或 lie,泸漓-luli(lie),(组合)一头削尖的小竹管,用来穿牛鼻绳,即竹穿鼻,管通绳。意为耕作作准备。)
部人多有,	族人相赛,(部人-译词,与族人、种人同义;多-duo,壮作 doh,互相;有-you,壮作 you 或 yuz,比,比赛。)
菌补邪推。	绳拍即犁。(菌-jun,壮作 ginq,近音,ginz,牛鼻绳;补-bu,壮作 buj,近音,bw,耙,拍;邪-xie,壮作 sez,含糊带"是"之音,用于动词之前,表示动作即刻开始;推-tui,壮作 duih,近音,dae = cae,犁。)
涉危历险,	涉危历险,(通顺译文。)
辟危归险。	年思归汉。(辟-pi,壮作 biz,年;危-wei,壮作 veiz,近音,ngei,思考,考虑,寻思,谋;归-gui,壮作 gvei,归,并;险-xian,壮作 yenj,也念 hen,与汉 han 近音。)
不远万里,	不远万里,(通顺译文。)
莫受万柳。	没少旋涡。(莫-mo,壮作 mo = mbouj,不,没;受-shou,壮作 souq 或 siuq,少;万

柳 -（组合）壮作 vanlouh，旋涡。）

去俗归德，　去俗归德，（通顺译文。）

术叠附德。　求之忽受。（原句应念：cohdefwtdwz. 术 - shu，壮作 coh，要求，求要，问要；叠 - die，壮作 de，他，指永平年间汉明帝刘庄；附 - fu，壮作 fuz，近音，fwt，突然；德 - de，壮作 dwz，待，接受。）

心归慈母，　心归慈母，（通顺译文。）

仍路孳摸。　待裹新衣。（仍 - reng，用华言音读 reng 加壮语 q 调，得 rengq = deq，等待；路 - lu，壮作 lu，近音 lux，卷或裹；孳 - zi，壮作 swj，衣服；摸 - mo，壮作 moq，新。待裹新衣，即有去俗归德接受新的教育之意。）

3. 远夷怀德歌（诗）：

荒服之外，　荒服之外，（通顺译文。）

荒服之仪。　此地荒凉。（原句虽然符合语法，但不合逻辑，故不能视为译文。只有荒字为译字，可取其义。有说离王畿二千五百里之地为荒服，有说方三千里之内为荒服。但《后汉书》说"西南去洛阳七千里"，"荒服之仪（仪可作天地解）"是矛盾的。服、之、仪三字应视为音读。服 - fu，壮作 fuz，近音，fwz，荒凉，荒僻；之 - zhi，壮作 cih；仪 - yi，壮作 yi；cih yi 组合，近音近义的有：giz ni 或 giz neix，这里，此地。）

土地墝埆，　土地墝埆，（通顺译文。）

犁籍怜怜。　耕田不平。（犁 - li，与壮语 raeh 近音，地，或作耕义解；籍 - ji，属字译，取其义，田也；怜怜 - lianlian，音近壮语 lingqlingq，陡，倾斜。）

食肉衣皮，　食肉衣皮，（通顺译文。）

阻苏邪犁。　箪食留耕。（阻 - zu，壮作 cuj，箪，盛饭之物；苏 - su，壮作 suh，饭；邪 - xie，壮作 sej，近音，cej，留；犁 - li，壮作 raeh，也有作 li，地。）

不见盐谷，　不见盐筒，（不见 - 词译，取其义；盐 - 字译，取其义；谷 - gu，壮作 gok，筒，罐。）

莫砀麤沐。　不如猪饲。（莫 - mo，壮作 mbo 或 mboux，不，没；砀 - dang，壮作 dangj，当，比；麤 - cu，壮作 suh，饲料。）

吏译传风，　吏译传风，（通顺译文。）

罔译传微。　闲译传微。（罔 - wang，壮作 vang，闲，无事；译、传、微均为字译，取其义。）

大汉安乐。　大汉安乐。（通顺译文。）

是汉夜拒。　试扁担，找筐箕。（是 - shi，壮作 cw，试；汉 - han，壮作 hanz，扁担；夜 - ye，壮作 ya，找；拒 - ju，壮作 gi，箕，筐之类，用来挑行装。）

携负归仁。　携负归仁。（通顺译文。）

踪优路仁，　装油卷引，（踪 - zong，壮作 cungh，装；优 - you，壮作 youz，油；路 - lu，壮作 lu，卷；仁 - ren，壮作 yin，引子，点火用。）

触冒险陕。　初卯上山。（触 - chu，壮作 cuz，近音，cuh，初；冒 - mao，壮作 mauq，近音 mauj，卯；险 - xian，壮作 yenj 或 henj，上；陕 - shan，壮作 sanh，山。）

雷折险龙。　赶牛上下。（雷 - lei，壮作 lei，驱赶；折 - zhe，壮作 cez，近音，cwz，牛；险 - xian，壮作 henj，上；龙 - long，壮作 lung，下。）

高山岐峻，　高山岐峻，（通顺译文。）

伦狼藏幡。　风阔高翻。（伦 - lun，壮语作 lumz，风；狼 - lang，壮作 langh，宽、阔；藏 - cang 或 zang，壮作 cang，念 cangq 与 sung 近音，高；幡 - fan，壮作 fan，翻；亦有说用幢字，幢 - zhuang，壮作 cangq，近音为 sangj 或 suengj，凉爽，爽快，这时应译为：风宽高爽。）

缘崖磻石，　沿崖伴牛，（缘 - yuan，壮作 yenz，沿，顺着；崖 - ya，壮作 yaij 或 yaz，山崖；磻 -

pan,壮作 banh,伴,搬取;石 - shi,壮作 siz,近音,cwz,牛。)

扶路侧禄。 辟路荒谷。(扶 - fu,壮作 fuz,近音,fwz,荒;或作 fwt,fokz,fagz 解,意为:以刀斧斩斫,开辟通路;侧 - ce 或 ze,壮作 cez,亦有念{tse},在……之间;禄 - lu,壮作 luz,近音,lok = loeg,lueg 或 nduek,坡谷,山谷。)

木薄发家, 倒木砸腿,(木 - mu,原为 faex,此字已译,取译义;薄 - bao,壮作 bok,倒下,翻下;发 - fa,壮作 faz,另有对应念法:faet,faenq,fack,fid,fat,daeg,意为:抽对,弹对,砸对;家 - jia,壮作 gya,腿。)

息落服淫。 撕皮敲筋。(息 - xi,壮作 siz,近音,sik,撕;落 - luo,壮作 lo,与 lot 同义,脱皮,破皮;服 - fu,壮作 fuz,近音,fwt,弹对,打对,敲对;淫 - yin,壮作 yinz,近音为 naen 或 nyinz,筋。)

百宿到洛, 嘴嘬回捊(捋),(百 - bai,壮作 bak,嘴;宿 - su,壮作 suz,近音,sup 或 cup,吸,嘬;到 - dao,壮作 dauq,回,倒;洛 - luo,壮作 luet 或 luat,捊、捋。)

理沥髭雒。 否则留疤。(理 - li,壮作 lij,与 ndi 同义:不然,否则;沥 - li,壮作 liz,如此,这样;lijliz,不这样;髭 - zi,壮作 swh,近音,cwh,就,即;雒 - luo,壮作 lot,意为 biuj,留下疤痕。)

父子同赐, 父子同诗,(父、子、同均为译字,各取其义;赐 - ci,壮作 siq,同咏歌诗。)

捕茝菌毗。 臣子跟歌。(捕 - bu,壮作 bu,与 boux 同义,为指人的名量词;茝 - chen,壮作 cin,臣,捕茝,即臣子;菌 - jun,壮作 ginq,近音,gaen,跟,随;毗 - pi,壮作 bi,歌。另:茝 - chen,壮作 cin,亲家,亲戚;捕茝,亲戚,也可译为:亲戚跟歌。)

怀抱匹帛, 怀抱匹帛,(通顺译文。)

怀橐匹漏。 过会笔录。(怀橐 - huaigao,壮作 vaigauj,vaigw,过一会儿;匹 - pi,壮作 bi,近音,bit,笔;漏 - lou,壮作 luh,录。)

传告种人, 传告种人(传告众孙),(传告 - 译词,取其义;种人 - zhongren,他称可说,自称不大适宜,用得勉强,故可当作音读看,壮作 cungjraen 或〔tsong〕raen,众孙。)

传言呼敕: 传言试呼:(传言 - 译词,取其义;呼 - 译词,取其义;敕 - chi,壮作 ciz,近音,cw,试。)

长愿臣仆, 长愿臣仆,(通顺译文。)

陵阳臣仆。 龙迎臣仆。(陵阳 - 用典故。列仙传:陵阳子明者。钓乡人也。好钓鱼于巡溪。得白鱼。肠中有书教子明服食之法。子明遂上黄山采五石脂服之。二十六年。龙来迎去。又司马大人赋:"使王帝先导兮反太一而从陵阳。"故译为:龙迎臣仆。原句译文也很通顺。还可视"陵阳"为音读,壮音为 linghyiengh,另样,这时便可译为:另样臣仆。)

Translations and Explanations of Bai Lang Song Poems

LUO Qi-jun

(**Foreign Languages Department of HEchi University, Yizhou, Guangxi 546300, China**)

[**Abstract**] This text expatiates the meaning of the two words – Bai Lang , explains the important points in the translation of Bai Lang Song Poems , and then tries to translate and explain the Song Poems.

[**Key words**] Bai Lang; song poems; translations and explanations

[责任编辑 何述强]